

# E2 - The Okinawan Sea and Melting Feelings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Komori**

Four days in Okinawa?!

**[00:08] Komori**

I can't wait!

**[00:10] Komori**

Okinawa soba, goya chanpuru, awamori!

**[00:13] Male Sightseer A**

Oh, right! I better buy a swimsuit, too!

**[00:16] Saejima**

It's a *training* retreat, remember?

**[00:20] Komori**

Believe me, I know!

**[00:22] Komori**

But what we do in the evenings  
is up to us, right?

**[00:25] Komori**

Hey, Fuyutsuki-san!

**[00:26] Komori**

Wanna go swimsuit shopping with me?

**[00:31] Fuyutsuki**

Oh. I suppose.

**[00:36] Saejima**

Again?

**[00:37] Fuyutsuki**

Yes.

**[00:46] Fuyutsuki**

Himuro-kun. What's the matter?

**[00:48] Himuro**

Fuyutsuki-san.

**[00:50] Himuro**

Well...

**[00:51] Himuro**

I get so anxious when I think  
about the retreat and Okinawa.

**[00:55] Fuyutsuki**

Is it about how hot Okinawa is?

**[00:59] Himuro**

No, it's not so bad in spring.

**[01:03] Himuro**

It's a psychological issue.

**[01:09] Fuyutsuki**

Psychological?

**[01:10] Himuro**

A south-seas resort.

The blue ocean. A white beach.

**[01:15] Himuro**

Being in that situation  
will get me so excited,

**[01:20] Himuro**

I'll summon a raging winter storm.

**[01:23] Himuro**

I'm not sure if I can go.

**[01:27] Himuro**

But since it's a training retreat,

**[01:30] Himuro**

I can't just skip it.

**[01:32] Himuro**

What on earth am I going to do?

**[01:37] Himuro**

I'd love to sit on a southern beach,

**[01:39] Himuro**

enjoying the quiet sound  
of the waves, but...

**[01:49] Fuyutsuki**

There must be a way.

**[01:53] Fuyutsuki**

Right, Nyamero?

**SIGN** The Ice Guy and

**SIGN** The Ice Guy and

**SIGN** The Ice Guy and

**SIGN** The Ice Guy and

**SIGN** His Cool Female Colleague

**SIGN** His Cool Female Colleague

**SIGN** His Cool Female Colleague

**SIGN** His Cool Female Colleague

**SIGN** His Cool Female Colleague

**SIGN** His Cool Female Colleague

**SIGN** His Cool Female Colleague

**SIGN** The Ice Guy and

**SIGN** The Ice Guy and  
**SIGN** The Ice Guy and  
**SIGN** The Ice Guy and  
**SIGN** His Cool Female Colleague  
**SIGN** His Cool Female Colleague  
**SIGN** His Cool Female Colleague  
**SIGN** His Cool Female Colleague  
**SIGN** His Cool Female Colleague  
**SIGN** His Cool Female Colleague  
**SIGN** His Cool Female Colleague  
**SIGN** Episode 2

The Okinawan Sea and Melting Feelings  
**SIGN** Episode 2

The Okinawan Sea and Melting Feelings  
**[03:28] Fuyutsuki**  
Himuro-kun.  
**[03:33] Fuyutsuki**  
It's just homemade,  
but you can have it if you want.  
**[03:37] Himuro**  
What is this?  
**[03:39] Fuyutsuki**  
Shake it side to side.  
**[03:44] Himuro**  
The sound of the waves?  
**[03:45] Fuyutsuki**  
It's a surf drum.  
**[03:47] Himuro**  
Surf drum?  
**[03:49] Fuyutsuki**  
Yes.  
**[03:50] Fuyutsuki**  
It's an instrument you fill  
with stones or dried beans,  
**[03:52] Fuyutsuki**  
and it simulates the sound of the waves.  
**[03:57] Fuyutsuki**  
You can use it to acclimate yourself  
to the sound of the waves.  
**[04:00] Fuyutsuki**  
They also say the sound of  
waves can be calming.  
**[04:05] Himuro**

Calming?

**[04:07] Fuyutsuki**

So if you use it to train,

**[04:10] Fuyutsuki**

you might be able to go to Okinawa  
without causing a blizzard.

**[04:14] Fuyutsuki**

The training retreat...

**[04:16] Fuyutsuki**

I'd miss you if you didn't go.

**[04:20] Fuyutsuki**

I hope you'll find a way to come along.

**[04:24] Fuyutsuki**

Goodbye.

**[04:28] Himuro**

*N-N...*

**[04:29] Himuro**

*N-No freakin' way!*

**[04:33] Himuro**

*I love you!*

**[04:35] Himuro**

*She'd miss me if I don't go?*

**[04:37] Himuro**

*Is this real life?!*

**[04:39] Himuro**

Train!

**[04:41] Himuro**

Train for the employee retreat!

**[04:43] Komori**

Train?

**[04:44] Saejima**

Are you gonna perform  
at the employee banquet?

**[04:59] Himuro**

Commence training!

**[05:07] Himuro**

Clear your mind. Be one  
with the world around you.

**[05:11] Himuro**

You're okay. You'll be okay!

**[05:20] Fuyutsuki**

Nyamero.

**[05:22] Fuyutsuki**

Do you think Himuro-kun can do it?

**[05:30] sign**

Tons of Fun!

**[05:30] sign**

Sightseeing Guide

**[05:30] sign**

Heavenly Activities

**[06:16] sign**

Mensore

**[06:28] Komori**

The beach! Awesome!

**[06:31] Fuyutsuki**

How are you doing, Himuro-kun?

**[06:35] Himuro**

I feel very confident.

**[07:00] Komori**

All done!

**[07:04] Komori**

It's evening, but it's still sunny out!

**[07:08] Fuyutsuki**

The days are very long here.

**[07:10] Komori**

Let's go to the beach! The beach!

**[07:21] Komori**

It's so cold!

**[07:23] Saejima**

It's April, after all.

**[07:27] Fuyutsuki**

Are you all right, Himuro-kun?

**[07:29] Himuro**

Yes.

**[07:32] Himuro**

I'm no fan of the heat,

**[07:34] Himuro**

but as long as I stay out of  
the sun, I won't melt.

**[07:40] Fuyutsuki**

*So he really will melt in the heat?*

**[07:42] Himuro**

And I really have to thank you.

**[07:47] Himuro**

That surf drum you gave me...

**[07:51] Himuro**

I trained with it every night  
to simulate the sound of the waves

**[07:55] Himuro**

and now I can look at the sea with calm.

**[07:58] Himuro**

*No freakin' way am I startin' any blizzards!*

**[08:02] Fuyutsuki**

I'm glad to hear it.

**[08:03] Himuro**

Is this your first time in  
Okinawa, Fuyutsuki-san?

**[08:07] Fuyutsuki**

No, I came on a school field trip once.

**[08:10] Himuro**

Oh, really?

**[08:12] Fuyutsuki**

A typhoon made it impossible  
to leave the hotel.

**[08:16] Fuyutsuki**

We were stuck there the whole time.

**[08:19] Himuro**

That's a shame.

**[08:22] Fuyutsuki**

So I've really been looking forward to this.

**[08:28] Fuyutsuki**

I did some research and  
made up a travel guidebook.

**[08:31] Himuro**

Travel guidebook?

**[08:33] sign**

Okinawa Employee Retreat  
Travel Guidebook

**[08:35] Fuyutsuki**

Would you like to use it?

**[08:40] Himuro**

I'd love to.

**[08:45] Himuro**

*She put a ton of effort into this!*

**[08:48] Himuro**

*She doesn't show it, but she really  
was lookin' forward to this...*

**[08:56] Himuro**

*I'm gonna enjoy the heck outta  
Okinawa with Fuyutsuki-san—*

**[09:01] Himuro**

*Oh, crud!*

**[09:03] Himuro**

Almost blew it there!

**[09:05] Fuyutsuki**

Himuro-kun, your Kansai  
accent sometimes comes out.

**[09:09] Himuro**

Oh, yes, I guess it does.

**[09:20] Himuro**

*She get good news or somethin'?*

**[09:23] Fuyutsuki**

Look.

**[09:25] Himuro**

S-So cute!

**[09:28] Fuyutsuki**

The petsitter sent it to me.

**[09:31] Himuro**

I see. You have someone  
looking after your cat?

**[09:34] Fuyutsuki**

Yes. They're very nice,  
and Nyamero really likes them.

**[09:39] Himuro**

Nyamero?

**[09:40] Himuro**

Oh, that's your cat's...

**[09:41] Fuyutsuki**

My cat's name.

**[09:42] Himuro**

Nyamero's a darn cute name.

**[09:45] Fuyutsuki**

Yes.

**[09:47] Fuyutsuki**

And...

**[09:50] Fuyutsuki**

I sure do love Nyamero.

**[09:56] Fuyutsuki**

Wait, did I get the intonation wrong?

**[10:02] Fuyutsuki**

It's hard to speak with a Kansai accent.

**[10:05] Himuro**

*Freakin' cute!*

**[10:06] Himuro**

*I... I...*

**[10:08] Himuro**

*I freakin' love that side of Fuyutsuki-san!*

**[10:15] Himuro**

*That was close!*

**[10:18] Himuro**

*I gotta stay cool,*

**[10:20] Komori**

Gotcha!

**[10:21] Saejima**

Darn it!

**[10:21] Himuro**

*and make it through this trip!*

**[10:33] Himuro**

*Stay quiet.*

**[10:35] Himuro**

*Composed.*

**[10:38] Himuro**

*Unobtrusive.*

**[10:46] Himuro**

*Shisa lions.*

**[10:49] Himuro**

*I'll buy the cutest one.*

**[10:52] Himuro**

*This one.*

**[10:55] sign**

Shisa

**[10:57] Fuyutsuki**

I'm sorry. You can have it, Himuro-kun.

**[11:00] Himuro**

No, you were here first, Fuyutsuki-san.

**[11:05] Fuyutsuki**

Well, then...

**[11:06] Himuro**

Take it.

**[11:08] Fuyutsuki**

All right.

**[11:12] Fuyutsuki**

I'll help you choose one  
of your own in exchange.

**[11:20] Fuyutsuki**

This one's cute, isn't it?

**[11:25] Himuro**

*So cute.*

**[11:27] Himuro**

***You are, that is!***

[11:29] Himuro\*\*

*C-Crud!*

**[11:32] Male Sightseer A**

Snow?

**[11:36] Female Sightseer A**

In spring, in Okinawa?

**[11:38] Male Sightseer B**

Is it artificial, for the tourists?

**[11:41] Female Sightseer**

It's so pretty! What a memory to make!

**[11:46] sign**

Souvenirs

**[11:54] Fuyutsuki**

Well done, Himuro-kun.

**[11:58] Himuro**

It was nothing, really.

**[12:07] Himuro**

*It'll be another great day tomorrow.*

**[12:16] Himuro**

*Is it all right for a man to be this happy?*

**[12:25] TV Announcer**

*Next, the weather!*

**[12:29] TV Announcer**

*The weather in the Okinawa  
has been mild up until now,*

**[12:33] TV Announcer**

*but we're about to see a big change,  
with temperatures rising today.*

**[12:36] sign**

Hottest in History

**[12:36] sign**

Miyako

**[12:36] sign**

Kume

**[12:36] sign**

Nago

**[12:36] sign**

Yonaguni

**[12:36] sign**

Naha

**[12:36] sign**

Daito

**[12:36] sign**

Watch out for heatstroke!!

**[12:36] sign**

Watch out for heatstroke!!

**[12:36] TV Announcer**

*We'll be seeing summer-like temperatures,  
a record for this time of year!*

**[12:52] Himuro**

*Summer-like?! That's freakin' bad!*

**[12:54] Saejima**

What's the matter?

**[12:56] Himuro**

Oh, nothing...

**[12:58] Himuro**

I'm heading to the store!

**[13:03] Saejima**

Himuro-san?

**[13:04] Saejima**

I'll see you at breakfast!

**[13:07] Himuro**

*Bad... Very bad!*

**[13:09] Himuro**

*I ain't gonna last in summer heat!*

**[13:17] sign**

Out of Order

**[13:17] Himuro**

No ice or ice cream?

**[13:21] Staff**

I'm sorry, the freezer broke all of a sudden.

**[13:23] Staff**

The repair man will be here  
before noon, though.

**[13:26] Himuro**

*That'll be too late, darn it!*

**[13:28] Himuro**

I see. Are there any  
other shops in the hotel?

**[13:32] Staff**

I'm afraid not.

**[13:38] Komori**

Let's pack it in!

**[13:41] Fuyutsuki**

Yes, let's.

**[13:44] Fuyutsuki**

Um, is Himuro-kun here?

**[13:47] Saejima**

He actually dashed out, saying  
he was going to the shop.

**[13:50] Saejima**

Haven't heard from him since.

**[13:53] Saejima**

He heard today's weather  
report and freaked out.

**[14:02] Fuyutsuki**

Himuro-kun. Where have you gone?

**[14:05] sign**

Address Book

**[14:05] sign**

H

**[14:05] sign**

Hasegawa-san

**[14:05] sign**

Hatada-san

**[14:05] sign**

Hosoyama Megu-san

**[14:05] sign**

M

**[14:05] sign**

Mikawa Moe-san

**[14:05] sign**

Muto-san

**[14:05] sign**

Morimoto-san

**[14:05] sign**

Y

**[14:05] sign**

Yashio-san

**[14:05] Fuyutsuki**

*I don't have his contact information.*

**[14:09] (Flashback) Himuro**

But as long as I stay out of  
the sun, I won't melt.

**[14:13] Fuyutsuki**

It's a lot hotter today.

**[14:16] Fuyutsuki**

*Could he really out there  
somewhere, melting?*

**[14:22] Fuyutsuki**

*Or did he go inside the hotel  
because it's hot?*

**[14:28] Fuyutsuki**

*A cold wind...*

**[14:30] Fuyutsuki**

Himuro-kun?

**[14:32] Fuyutsuki**

Himuro-kun?

**[14:34] Himuro**

Fuyutsuki-san.

**[14:35] Himuro**

Over here.

**[14:38] Himuro**

Right here.

**[14:46] Fuyutsuki**

Himuro-kun?

**[14:49] Fuyutsuki**

You've shrunk quite a bit.

**[14:52] Himuro**

When it's hot, I melt and shrink.

**[14:55] Himuro**

I didn't expect it to turn  
summer-like so suddenly.

**[15:00] Himuro**

I thought I could use ice  
from the shop to cool off,

**[15:03] Himuro**

but their freezer had malfunctioned.

**[15:07] Himuro**

I can't attend the training like this.

**[15:10] Himuro**

And...

**[15:11] Himuro**

If this goes on, I'll just keep melting.

**[15:14] Fuyutsuki**

You'll be all right.

**[15:17] Himuro**

Fuyutsuki-san...

**[15:19] Fuyutsuki**

Cooling off will return you  
to normal, right?

**[15:21] Himuro**

Yes!

**[15:22] Himuro**

But...

**[15:24] Himuro**

I looked into where the nearest convenience  
store is, and it's two kilometers away...

**[15:28] Fuyutsuki**

You'll be all right.

**[15:30] Fuyutsuki**

Wait for me.

**[15:34] Himuro**

Fuyutsuki-san!

**[15:37] Himuro**

*Two kilometers to the convenience store...*

**[15:39] Himuro**

*Can Fuyutsuki-san handle it?*

**[15:49] Fuyutsuki**

Sorry for the wait.

**[15:55] Fuyutsuki**

Eat this.

**[15:57] Himuro**

How did you get back so fast?

**[16:00] Himuro**

The convenience store's...

**[16:01] Fuyutsuki**

It's not from the convenience store.

**[16:03] Fuyutsuki**

It's a dessert from the breakfast buffet.

**[16:07] Himuro**

*She's so darn smart!*

**[16:09] Fuyutsuki**

Will this handle it?

**[16:11] Himuro**

Yes. Thank you.

**[16:28] Himuro**

Um... what is it?

**[16:30] Fuyutsuki**

Himuro-kun.

**[16:32] Fuyutsuki**

You're always taller than me.

**[16:35] Fuyutsuki**

You're very cute  
when you're small like this.

**[16:39] Himuro**

Hey...

**[16:40] Fuyutsuki**

I suppose that's not flattering  
for an adult man to hear.

**[16:44] Fuyutsuki**

I'm sorry.

**[16:51] Fuyutsuki**

But you're so cute, I'd like  
to pat you on the head.

**[16:54] Himuro**

R-Really?

**[16:58] Fuyutsuki**

Would you mind if I patted your head?

**[17:02] Himuro**

G-Go ahead.

**[17:13] Fuyutsuki**

*Himuro-kun's hair...*

**[17:17] Fuyutsuki**

*It's so sleek and cool.*

**[17:28] Himuro**

I'm back.

**[17:29] Himuro**

The ice pop worked.

**[17:31] Himuro**

Fuyutsuki-san.

**[17:32] Himuro**

Thank y—

**[17:35] Fuyutsuki**

You startled me.

**[17:40] Fuyutsuki**

W-We'd better get back and eat breakfast.

**[17:45] Himuro**

R-Right.

**[17:49] Chief**

When handling a client that's  
claiming damaged merchandise,

**[17:58] Chief**

if they aren't satisfied  
with your response,

**[17:58] Fuyutsuki**

*I feel so much more nervous  
around the usual him.*

**[18:02] Chief**

they'll definitely file a complaint about it.

**[18:15] Saejima**

*Can the descendant of  
a snow woman get fevers?*

**[18:19] Chief**

Wonderful work at your training,  
my fine new employees.

**[18:23] Chief**

Please help yourselves to food and drink.

**[18:28] Chief**

And so...

**[18:29] All Employees**

Cheers!

**[18:44] Komori**

Training retreats are the best!

**[18:47] Komori**

I have just one regret, though...

**[18:50] Saejima**

Regret?

**[18:52] sign**

Fireworks Festival

**[18:53] Komori**

Yeah, there's a fireworks festival today.

**[18:56] Komori**

But we'd be too late to reserve  
a good spot at this point.

**[19:00] Komori**

I wanted to see them!

**[19:05] All Employees**

See you tomorrow!

**[19:11] Saejima**

Wanna catch a taxi back to the hotel?

**[19:14] Fuyutsuki**

Excuse me.

**[19:16] Fuyutsuki**

Could we take a little detour, do you think?

**[19:20] Himuro**

A little detour?

**[19:27] Komori**

This is more than a *little* detour!

**[19:30] Saejima**

Agreed.

**[19:32] Himuro**

How much further do we go?

**[19:33] Fuyutsuki**

Just a bit.

**[19:38] Komori**

That sounds like...

**[19:45] Komori**

Awesome!

**[19:46] Himuro**

How did you know about  
this place, Fuyutsuki-san?

**[19:49] Fuyutsuki**

I found it while researching  
my travel guidebook.

**[19:52] Fuyutsuki**

It's a little local secret.

**[20:00] Himuro**

*Darn smart thinkin', Fuyutsuki-san!*

**[20:03] Komori**

Travel guidebook?

**[20:04] Komori**

I wanna see!

**[20:08] Komori**

Gotta take a pic!

**[20:14] Komori**

Look this way, everyone!

**[20:40] Fuyutsuki**

*I hope it came out okay.*

**[20:45] Fuyutsuki**

*Himuro-kun?*

**[20:50] Fuyutsuki**

*From this morning...*

**[20:55] Fuyutsuki**

*This picture will be my little secret.*

**[21:07] Himuro**

*I hope I can come back here  
with Fuyutsuki-san next year*

**[21:10] Himuro**

*and watch the fireworks again!*

**[22:52] Chief**

You all did excellent work.

**[22:57] Chief**

You've made this

a wonderful training retreat.

**[23:00] Chief**

If you find yourself struggling  
with work in the future,

**[23:00] Himuro**

*It sure was a great retreat.*

**[23:03] Chief**

I hope you look back on these lessons.

**[23:03] Himuro**

*I made a heckuva lot  
of memories with Fuyutsuki-san!*

**[23:07] Chief**

We'll be heading back to Tokyo now.

**[23:09] Chief**

You'll be back to a very different  
world than here in Okinawa.

**[23:09] Himuro**

*And when we get back to Tokyo,  
we'll be making a heckuva lot more!*

**[23:13] Himuro**

*We sure will!*

**[23:14] Chief**

You've been in temporary assignments so far,

**[23:17] Chief**

but your permanent assignments will be  
announced at the beginning of the week.

**[23:21] Chief**

Even if we're assigned to different areas,

**[23:23] Chief**

we remain a united whole.

**[23:25] Chief**

Your worries are my worries.

**[23:25] Komori**

It'd be a real bummer to be torn apart  
after we've become friends and all!

**[23:28] Chief**

Your enjoyment is my enjoyment.

**[23:30] Fuyutsuki**

Yes, it would.

**[23:31] Chief**

Let's continue growing together  
without wasting a single moment.

**[23:32] Himuro**

What?!

**[23:34] Himuro**

*I might be... separated from Fuyutsuki-san?!*

---

Revision #1

Created 2024-04-29 18:36:53 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:36:54 UTC by whimsee